Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Jak dotąd kpiłeś sobie ze mnie i opowiadałeś mi kłamstwa. Powiedz mi, czym można by cię związać? I powiedział do niej: Jeślibyś splotła siedem kędziorów mojej głowy z przędzą\* (i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) z przędzą, מַּסֶכֶת (massechet): wg G A : z osnową, μετὰ τοῦ διάσματος; wg G B : σὺν τῷ διάσματι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi : za G A, καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων, הָאָדָם וְתָקַעַּתְ כְאַחַד וְהָיִיתִי וְחָלִיתִי אֶל־הַקִיר ּבְיָתֵד . Wg G B : i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się jak jeden ze słabych ludzi, καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής, ּבְיָתֵד אֶל־הַקִיר וְחָלִי תִי וְהָיִיתִי כְאַחַד הָאָדָם ־ וְתָקַעַּתְ . [↑](#footnote-ref-3)